



General Handbook of Medical Interpretation Essentials for Multilingual Healthcare Professionals (Vietnamese)

Translated by Alex Nguyen



Table of Contents

Section 1 – Interpreter etiquette.....	3
Section 2 – The patient encounter in brief	4
Section 3 – Anatomy overview	10
Section 4 – Top 50 most common symptoms.....	12
Section 5 – Top 50 most common medical diseases	14
Section 6 – Vocabulary by specialties.....	16



Section 1 – Interpreter etiquette

- The role of an interpreter is integrated in the clinical encounter. You are part of the professional team.
- An interpreter's goal is to strengthen the patient-clinician relationship. As such, strive to position yourself non-intrusively as the space allows, and avoid being in the middle of the conversation. The interview should be conducted directly between the clinician and the patient.
- A pre-session to clarify the nature of the upcoming encounter with the clinician may be helpful but not always feasible in urgent settings.
- Introduce yourself to the clinician and the patient.
- Ask the clinician to speak directly to the patient.
- Ask the clinician and the patient to speak in shorter phrases to allow for more regular and integrated interpretation.
- Interpret everything as they are, not as what you infer. For example, if a patient says "I have a headache, but it resolves easily with a Tylenol", interpret it as is, and avoid saying "it's just a minor headache". If cultural phrases or idioms are used, take the time to interpret the intended meaning in addition to the literal meaning.

Section 2 – The patient encounter in brief

1. Introduction

- a. Hello, my name is _____. I will be your interpreter for this visit with (name and role of clinician).
Bonjour, je m'appelle _____. Je serais votre interprète pour cette visite avec (nom + rôle du médecin). (--> change for Vietnamese translation)
Xin chào, tên tôi là _____. Tôi sẽ là thông dịch viên của bạn cho buổi khám bệnh này (tên và vai trò của bác sĩ).
- b. Take this opportunity to establish the patient's name, age, and pertinent social background.
Saisissez cette occasion pour établir le nom, l'âge et les antécédents sociaux pertinents du patient.
Tận dụng cơ hội này để xác định tên, tuổi và những tiền sử xã hội có liên quan đến bệnh nhân.

2. Past medical history

- a. Who is your primary care physician?
Qui est votre médecin traitant/ habituel/ de famille?
Ai là bác sĩ chính hay bác sĩ gia đình của bạn?
- b. Have you ever been diagnosed with an illness?
Avez-vous déjà été diagnostiqué avec une maladie ?
Bạn đã bao giờ chẩn đoán mắc một bệnh nào chưa?
- c. Have you ever been hospitalized?
Avez-vous déjà été hospitalisé?
Bạn có bao giờ nhập bệnh viện chưa?
- d. Have you had any surgeries in the past?
Avez-vous déjà eu des chirurgies dans le passé ?
Bạn đã từng phẫu thuật chưa?
- e. When was the last time you visited a clinic or hospital?
À quand remonte votre dernière visite à la clinique ou à l'hôpital?
Lần cuối bạn đến phòng khám bệnh hoặc bệnh viện là lúc nào?
- f. Have you been to this hospital before?
Êtes-vous déjà venu à cet hôpital auparavant?
Bạn đã từng đến bệnh viện này chưa?

3. Medications

- a. Which medications do you take?
Quel médicament prenez-vous?
Bạn dùng loại thuốc nào?
- b. How many times a day?
Combien de fois par jour?
Bao nhiêu lần một ngày?
- c. Who prescribed this medication for you?
Qui est-ce qui a prescrit ces médicaments pour vous?
Ai đã kê đơn thuốc này cho bạn?
- d. Why are you taking this medication?
Pourquoi prenez-vous ce médicament?
Tại sao bạn dùng thuốc này?
- e. Where is your pharmacy?

Où est votre pharmacie?

Tiệm mua thuốc của bạn ở đâu?

- f. Do you take your prescriptions regularly?
Prenez-vous les médicaments prescrits de manière régulière?
Bạn có uống thuốc theo đơn thuốc của bạn thường xuyên không?
- g. Do you ever forget a dose?
Vous arrive-t-il d'oublier de prendre une dose?
Bạn có bao giờ quên uống thuốc không?
- h. Do you have a pill dispenser?
Utilisez-vous un distributeur de pilules?
Bạn có sử dụng máy phân phát thuốc không?

4. Habits

- a. Do you smoke cigarettes? How many years? How many packs per day?
Fumez-vous des cigarettes? Depuis combien de temps? Combien de paquets par jour?
Bạn có hút thuốc lá không? Bao nhiêu năm? Bao nhiêu gói mỗi ngày?
- b. Do you drink alcohol? What kind of alcohol? How many glasses per week?
Consommez-vous de l'alcool? Quel type de boisson? Combien de consommations par semaine?
Bạn có uống rượu không? Loại rượu nào mà bạn uống?
Uống bao nhiêu ly mỗi tuần?
- c. Do you use drugs? What kind of drugs? How frequently?
Est-ce que vous prenez des drogues? Quel type de drogue? À quelle fréquence consommez-vous des drogues?
Bạn có dùng thuốc nghiện không? Những loại thuốc nghiện nào? Bạn sử dụng thuốc nghiện thường xuyên như thế nào?

5. Allergies

- a. Do you have any drug or food allergies?
Avez-vous des allergies aux médicaments ou à certains aliments ?
Bạn có bị dị ứng thuốc men hay thức ăn không?
- b. What is your reaction to this allergen?
Quelle est votre réaction à cet allergène?
Phản ứng của bạn với chất gây dị ứng này là gì?

6. History of present illness

- a. Why have you come to the hospital/clinic?
Qu'est-ce qui vous amène à l'hôpital/la clinique aujourd'hui?
Tại sao bạn đến bệnh viện hay phòng khám bệnh?
- b. How long have you been ill?
Depuis combien de temps êtes-vous malade?
Bạn bị bệnh từ lúc nào?
- c. Do you have any pain?
Avez-vous des douleurs?
Bạn có bị đau gì không?
- d. Point and show me where it is.
Pouvez-vous, avec un doigt, me pointer où la douleur se trouve sur votre corps?

- Bạn có thể dùng ngón tay chỉ cho tôi bạn bị đau ở đâu trên người?
- e. On a scale of one to ten, how severe is the pain?
Sur une échelle de 1 à 10, où placeriez-vous votre douleur?
Từ 1 đến 10, bạn có thể cho tôi biết cơn đau của bạn là bao nhiêu?
- f. When did this start?
Quand la douleur a-t-elle commencé?
Cơn đau của bạn bắt đầu từ lúc nào?
- g. How long did it last?
Combien de temps cela a-t-il duré?
Cơn đau của bạn kéo dài trong bao lâu?
- h. What makes it better? What makes it worse?
Qu'est-ce qui diminue la douleur? Qu'est-ce qui empire la douleur?
Cái gì làm cho bạn giảm cơn đau? Cái gì làm cho cơn đau của bạn trầm trọng hơn?
- i. Have you had any bleeding?
Avez-vous eu des saignements?
Bạn có bao giờ bị chảy máu chưa?
- j. Have you had an accident?
Avez-vous eu un accident?
Bạn đã bị tai nạn không?
- k. Did you lose consciousness?
Avez-vous perdu conscience?
Bạn có bị ngất xỉu không?
- l. What do you remember of the event?
Qu'est-ce que vous vous souvenez de l'évènement?
Bạn có nhớ gì về việc xảy ra trước đó không?
- m. Do you have a fever?
Avez-vous de la fièvre?
Bạn có bị sốt không?
- n. Have you experienced weight loss?
Est-ce que vous avez subi une perte de poids?
Bạn có bị giảm cân không?
- o. Do you have any cough?
Avez-vous une toux?
Bạn có bị ho không?
- p. Do you have any chest pain?
Avez-vous des douleurs à la poitrine?
Bạn có bị đau ngực không?
- q. Do you have any nausea or vomiting?
Est-ce que vous avez des nausées ou des vomissements?
Bạn có muốn ói hay ói không?
- r. Do you have any diarrhea or constipation?
Est-ce que vous avez une diarrhée ou est-ce que vous avez éprouvé une constipation?
Bạn có bị tiêu chảy hay táo bón không?
- s. Have you recently traveled?
Avez-vous voyagé récemment?
Bạn vừa có mới đi du lịch không?
- t. Have you been in contact with anyone sick?
Avez-vous récemment été en contact avec des personnes malades?

Bạn đã từng tiếp xúc với những người bị bệnh?

7. Investigations

a. We will need to do some laboratory tests

Nous allons devoir procéder à certains tests de laboratoire

Chúng tôi cần thực hiện một số xét nghiệm trong phòng thí nghiệm

i. Inflammatory markers

Marqueurs inflammatoires

Dấu hiệu bị viêm

ii. Blood cultures

Cultures sanguines

Cấy máu

iii. Serologies

Tests sérologiques

Xét nghiệm huyết thanh học

iv. Biopsy

Biopsie

Sinh thuyết

v. Lumbar puncture

Ponction lombaire

Thủng thắt lưng

vi. Hemoglobin

Hémoglobine

Huyết sắc tố

vii. White blood cell count

Globules blancs

Số lượng tế bào máu trắng

viii. Platelet

Plaquettes

Tiểu cầu

ix. Sodium

Sodium

Chất Na-tri (chất muối)

x. Potassium

Potassium

Chất Ka-li

xi. Creatinine

Créatinine

b. We will need to do some imaging studies

Nous allons devoir faire des examens d'imagerie

Chúng tôi cần làm các xét nghiệm hình ảnh

i. X-ray

Rayons X

Rọi quang tuyến X

ii. CT

Tomodensitométrie

Chụp cắt lớp vi tính

iii. MRI



Résonance magnétique
Cộng hưởng từ
iv. Ultrasound
Ultrason/Échographie
Siêu âm

8. Diagnosis

- a. We believe your diagnosis is ____.
Nous pensons que votre diagnostique est ____.
Chúng tôi nghĩ rằng chẩn đoán của bạn là ____

9. Prognosis

- a. We believe the prognosis for your disease is ____.
Le pronostic pour cette maladie est
Diễn tiến của bệnh này là ____
- b. This disease is curable.
Cette maladie peut être guérie.
Bệnh này có thể chữa được.
- c. This disease is unfortunately terminal.
Cette maladie est malheureusement en phase terminale.
Rất tiếc bệnh này là giai đoạn cuối.

10. Consent

- a. Do you consent to this procedure?
Consentez-vous à cette procédure médicale?
Bạn có đồng ý với thủ tục này không?
- b. Do you consent to this treatment?
Consentez-vous à ce traitement?
Bạn có đồng ý với phương pháp điều trị này không?
- c. Do you believe you understand the risks and benefits of this intervention?
Pensez-vous bien comprendre les risques et les bénéfices de cette intervention?
Bạn có nghĩ là bạn đã hiểu rõ về rủi ro và lợi ích của cách điều trị này không?
- d. Power of attorney
Procuration
Ủy quyền
- e. Next of kin
Proche parent
Họ hàng gần
- f. Level of care
Niveau de soins
Mức độ chăm sóc
- g. CPR
RCR
Hô hấp nhân tạo
- h. Intubation
Intubation
Đặt nội khí quản

11. End of encounter

- a. Do you have any questions?
Avez-vous des questions?
Bạn có câu hỏi nào không?
- b. Do you feel comfortable with our plan?
Êtes-vous à l'aise avec le plan que nous avons établi?
Bạn có cảm thấy thoải mái với kế hoạch của chúng tôi không?
- c. Your next appointment will be ____.
Votre prochain rendez-vous est le ____
Buổi hẹn kế tiếp của bạn là ____

Section 3 – Anatomy overview

English	French	Vietnamese
Head	Tête	Đầu
Cerebrum	Cerveau ou télencéphale	Não
Cerebellum	Cervelet	Tiểu não
Ears	Oreilles	Tai
Pupil	Pupille	Con ngươi
Eyes	Yeux	Mắt
Nose	Nez	Mũi
Mouth	Bouche	Miệng
Lips	Lèvres	Môi
Tongue	Langue	Lưỡi
Teeth	Dents	Răng
Jaw	Mâchoire	Hàm răng
Sinus	Sinus	Xoang mũi
Throat	Gorge	Cổ họng
Neck	Cou	Cổ
Chest	Poitrine	Ngực
Back	Dos	Lưng
Lung	Poumon	Phổi
Heart	Coeur	Tim
Thyroid	Thyroïde	Hạch ở cổ
Parathyroid	Parathyroïde	Tuyến cận giáp
Trachea	Trachéal	Khí cổ
Abdomen	Abdomène	Bụng
Liver	Foie	Gan
Gallbladder	Vésicule biliaire	Túi mật
Pancreas	Pancréas	Lá lách
Spleen	Rate	Lá lách
Kidney	Rein	Thận
Stomach	Estomac	Bao tử
Small intestine	Petit intestin/intestin grêle	Ruột non
Large intestine	Gros intestin/Côlon	Ruột già
Rectum	Rectum	Thực tràng
Anus	Anus	Hậu môn
Pelvis	Pelvis	Xương chậu
Urethra	Urètre	Niệu đạo
Penis	Pénis	Dương vật
Testicle	Testicules	Tinh hoàn
Vagina	Vagin	Âm đạo
Uterus	Utérus	Tử cung
Shoulder	Épaule	Vai

Arm	Bras	Cánh tay
Elbow	Coude	Khuỷu tay
Hand	Main	Bàn tay
Palm	Paume	Lòng bàn tay
Finger	Doigts	Ngón tay
Hip	Hanche	Hông
Thigh	Cuisse	Đùi
Knee	Genoux	Đầu gối
Calf	Mollet	Bắp chân
Shin	Tibia	Ổng chân
Ankle	Cheville	Mắt cá
Heel	Talon	Gót chân
Foot	Pieds	Bàn chân
Toes	Orteils	Ngón chân
Bone	Os	Xương
Ligament	Ligament	Dây chằng
Tendon	Tendon	Gân
Muscle	Muscle	Cơ bắp
Joint	Articulation	Khớp nối
Skin	Peau	Da
Hair	Cheveux	Tóc
Mucosa	Muqueuse	Niêm mạc
Artery	Artère	Động mạch
Vein	Veine	Tĩnh mạch
Nerve	Nerf	Thần kinh
Organ	Organe	Nội tạng

Section 4 – Top 50 most common symptoms

English	French	Vietnamese
Fever	Fièvre	Nóng sốt
Chills	Grelottement	Rùng mình
Headache	Mal de tête	Nhức đầu
Cough	Toux	Ho
Sputum production	Production de sputum	Cho ra đờm
Hemoptysis	Sang dans la salive	Ho ra máu
Shortness of breath	Avoir le souffle court	Khó thở
Sore throat	Mal de gorge	Đau cổ họng
Nasal discharge	Nez qui coule	Chảy nước mũi
Otalgia	Douleur à l'oreil	Đau tai
Tinnitus	Acouphène	Ù tai
Palpitations	Palpitations	Tim đập nhanh
Chest pain	Douleur à la poitrine	Tức ngực
Epigastric pain	Douleur à l'estomac	Đau bao tử
Nausea	Nausée	Buồn ói (buồn nôn)
Vomiting	Vomissement	Bị mửa (nôn mửa)
Syncope	Perdre connaissance	Ngất xỉu
Dysphagia	Difficulté à avaler	Khó nuốt
Diarrhea	Diarrhée	Tiêu chảy
Flatulence	Flatulence	Đầy hơi trong bụng
Constipation	Constipation	Táo bón
Incontinence	Incontinence	Không kiểm soát được
Weight loss	Perte de poids	Giảm cân (mất ký)
Weight gain	Gain de poids	Tăng cân
Numbness	Engourdissement	Bị tê
Weakness	Faiblesse	Bị yếu
Fatigue	Fatigue	Mệt mỏi
Stiffness	Raideur	Bị cứng
Back pain	Douleur au dos	Đau lưng
Tremor	Tremblement	Bị rung
Sciatica	Douleur au nerf sciatique	Đau dây thần kinh tọa
Amenorrhea	Absence de règle (Aménorrhée)	Mất kinh
Dyspareunia	Douleur au moment des relations sexuelles (Dyspareunie)	Đau khi quan hệ tình dục
Dysuria	Douleur quand vous urinez (Dysurie)	Đau khi đi tiểu
Hematuria	Sang dans l'urine (Hématurie)	Đái ra máu
Impotence	Dysfonction érectile	Rối loạn cương dương

Urinary retention	Rétention urinaire	Bí tiểu
Bleeding	Saignement	Bị chảy máu
Discharge	Décharge	Chảy nước (mũi, máu)
Diplopia	Vision double (Diplopie)	Nhìn thành đôi
Rash	Rash (Exanthème)	Bệnh phát ban
Itching	Démangeaison	Ngứa
Redness	Rougeur	Mẩn đỏ
Laceration	Lacération	Bị vết rách
Bruising	Ecchymose	Bầm tím
Swelling	Gonflement	Sưng tấy
Anxiety	Anxiété	Lo âu
Depression	Dépression	Trầm cảm
Insomnia	Insomnie	Mất ngủ
Suicidal ideation	Idéation suicidaire/pensées suicidaires	Có ý nghĩ tự sát

Section 5 – Top 50 most common medical diseases

English	Français	Vietnamese
Hypertension	Hypertension	Chứng áp huyết cao
Dyslipidemia	Dyslipidemie	Rối loạn lipid máu
Coronary artery disease	Maladie coronarienne	Bệnh động mạch vành
Atherosclerosis	Athérosclérose	Xơ vữa động mạch
Atrial fibrillation	Fibrillation auriculaire	Rung tâm nhĩ
Sinusitis	Sinusite	Viêm xoang
Emphysema	Emphysème	Bệnh thũng
Chronic bronchitis	Bronchite chronique	Viêm phế quản mãn tính
Bronchiolitis	Bronchiolite	Viêm tiểu phế quản
Asthma	Asthme	Bệnh hen suyễn
Interstitial lung disease	Maladie pulmonaire interstitielle	Bệnh phổi kẽ
Influenza	Grippe	Bệnh cúm
Common cold	Rhume	Bệnh cảm lạnh
Cancer	Cancer	Ung thư
Diabetes	Diabète	Bệnh tiểu đường
Hypothyroidism	Hypothyroidisme	Suy giáp
Hyperthyroidism	Hyperthyroidisme	Cường giáp
Hepatitis	Hépatite	Viêm gan
Heart attack	Crise du coeur	Đau tim
Biliary colic	Coliques biliaires	Đau bụng mật
Gallstones	Calculs biliaires	Sỏi mật
Cirrhosis	Cirrhose	Xơ gan
Pancreatitis	Pancréatite	Viêm tụy
Colitis	Colite	Viêm ruột kết
Diverticulosis	Diverticulose	Bệnh túi thừa
Hemorrhoids	Hémorrhoides	Bệnh trĩ
Urinary tract infection	Infection urinaire	Nhiễm trùng đường tiết niệu
Fibroid	Fibroïdes	U xơ tử cung
Uterine prolapse	Prolapse utérin	Sa tử cung
Renal calculi	Pierre au rein	Tính thận
Dermatitis	Dermatite	Viêm da
Rheumatoid arthritis	Arthrite rhumatoïde	Viêm khớp dạng thấp
Systemic Lupus Erythematosus	Lupus érythémateux systémique	Hệ thống Bệnh ban đỏ
Osteoarthritis	Arthrose	Viêm xương khớp
Fracture	Fracture	Gãy xương
Sprain	Entorse	Bong gân
Septic arthritis	Arthrite septique	Viêm khớp nhiễm trùng
Osteoporosis	Ostéoporose	Loãng xương

Epilepsy	Épilepsie	Động kinh
Stroke	AVC (Accident vasculaire cérébral)	Đột quỵ
Migraine	Migraine	Đau nửa đầu
Multiple sclerosis	Sclérose en plaques	Bệnh đa xơ cứng
Meningitis	Méningite	Viêm màng não
Encephalitis	Encéphalite	Viêm não
Depression	Dépression	Phiền muộn
Anxiety	Anxiété	Sự lo ngại, lo sợ
Bipolar Disorder	Trouble bipolaire	Rối loạn lưỡng cực
Schizophrenia	Schizophrénie	Tâm thần phân liệt
Alzheimer's disease	Maladie d'Alzheimer	Bệnh Alzheimer
Parkinson's disease	Maladie de Parkinson	Bệnh Parkinson

Section 6 – Vocabulary by specialties

English	Français	Vietnamien
Cardiology	Cardiologie	Tim mạch
Dermatology	Dermatologie	Da liễu
Endocrinology	Endocrinologie	Khoa nội tiết
Hematology	Hémato-oncologie	Huyết học
Infectious Disease	Microbiologie/Maladies infectieuses	Bệnh truyền nhiễm
MSK	Physiatrie	Vật lý học
Nephrology	Néphrologie	Khoa thận
Neurology	Neurologie	Thần kinh học
OBGYN	Obstétrique/Gynécologie	Sản phụ khoa
Pediatrics	Pédiatrie	Khoa nhi
Psychiatry	Psychiatrie	Tâm thần học
Respirology	Pneumologie	Khoa hô hấp
Rheumatology	Rhumatologie	Thấp khớp học
Trauma	Traumatologie/Médecine d'urgence	Chấn thương/ Thuốc khẩn cấp